



י"ז בסיון, התשפ"ד
23/06/2024
סימוכין: 194692524

לכבוד

ספקים המעוניינים להשתתף במכרז

שלום רב,

הנדון: מכרז פומבי 25/2024 למתן שירותי תרגום, בקרת תרגום והגהה של מבחני

רישוי עבור משרד הבריאות - מענה לשאלות הבהרה

1. בהתאם לסמכותה על פי מסמכי המכרז, לרבות סעיף 15 למסמכי המכרז, מתכבדת בזאת ועדת המכרזים ליתן הודעה למציעים בדבר שאלות שהועברו אל הוועדה בכתב ותשובות ועדת המכרזים.
2. כל ההבהרות בהודעה זו יחשבו לחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
3. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים האמורים בהודעה זו תהיה המשמעות שנקבעה להם במסמכי המכרז.
4. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם ועדת המכרזים או על ידי כל גורם אחר, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא.
- השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הינם כמפורט בהודעה זו בלבד, ובהודעות הבהרות נוספות שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
5. בכל מקרה של סתירה בין הוראות מסמך הבהרות זה לבין מסמכי המכרז, יגבר האמור במסמך הבהרות זה.
6. יובהר כי נוסח השאלות המפורט להלן אינו זהה בהכרח לנוסח השאלות כפי שנשאלו ע"י המציעים.

7. הבהרות עורך המכרז:

- 7.1. תשומת לב המציעים למסמך "טופס בקשת פתיחת מוטב" המצורף למענה זה.
- 7.2. מציע המעוניין להגיש הצעה למכרז יצרף להצעתו את הטופס המצורף כשהוא מלא וחתום כנדרש לצורך אפשרות להגשת ערבות הצעה דיגיטלית כפי שנדרשת בסעיף 10.2.2 לאחר שלב בחינת תנאי הסף.



7.3. למען הסר ספק יובהר כי המציעים אינם נדרשים להגיש ערבות הצעה במסגרת הגשת הצעתם אלא רק לאחר שנציג המזמין יפנה אליהם לצורך הנפקת ערבות הצעה דיגיטלית.

בברכה,

לוי שניר
מנהל תחום רכש כללי
אגף בכיר רכש ונכסים

העתק : מכרז 25/2024


נספח א' – מענה לשאלות הבהרה

מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
1.	2	1	3.6	"ספק אחד"	האם אפשר לגשת למכרז רק עבור אחד משלושת התחומים המפורטים בסעיף 3.6	לא ניתן לגשת לתחום אחד בלבד. הספק יידרש לתת שירות ביחס לכל התחומים באמצעותו או באמצעות קבלן משנה מטעמו והכל כמפורט במסמכי המכרז. יובהר כי למשרד שמורה הזכות לפצל את הזכייה כאמור בסעיף 3.6 למסמכי המכרז.
2.	26	2	8.1.13	"תרגם לקוי"	מהם הקריטריונים ל"תרגום לקוי" שמחייב את הספק בתשלום פיצויים? האם הקריטריונים מפורסמים מראש? האם ניתנת לספק זכות ערעור על החלטה כי הגיש "תרגום לקוי"?	תרגום לקוי הוא תרגום שלא בוצע לשביעות רצונו של המזמין, כדוגמת תרגום שאינו מדויק, אינו נאמן למקור או שאינו מעביר את המשמעות המקורית בצורה נכונה או מדויקת. לאור האמור, לא ניתן לקבוע קריטריונים מראש. הקביעות האם תוצר תרגום הוא לקוי והאם יעשה שימוש במנגנון הפיצויים המוסכמים נתונות לשיקול דעתו הבלעדי של המזמין. יובהר כי המשרד יפעל בהתאם לכללי מנהל תקין תוך הפעלת שיקול דעת והתחשבות בנסיבות העניין כל מקרה לגופו.
3.	8	1	6.2	תנאי סף	"המציע העסיק בשנה שקדמה למועד האחרון להגשת הצעות למכרז לפחות 5 מתרגמים מקצועיים, אשר כל אחד מהם תרגם עבור לקוח של המציע לפחות 40,000 מילים מעברית או לעברית, מאחת או לאחת או יותר מהשפות האמורות בסעיף 3.4." האם הגדרה "מעסיק" כוללת בתוכה העסקת פריילנסרים, או שמתייחסת רק לשכירים?	הסעיף לא מגביל לשיטת העסקה מסוימת ובלבד שעבודת התרגום בוצעה עבור לקוח של המציע.
4.	8	1	6.3	תנאי סף	האם המתרגם הראשי יכול שיהיה חלק מ- 5 המתרגמים שעל המציע להציג בהצעתו, או בנוסף אליהם? יכול להיות פריילנס או שכיר? הניסיון של המתרגם הראשי צריך להיות תרגום עבור לקוח של המציע?	המציע אינו נדרש להציג 5 מתרגמים בהצעתו אלא להוכיח את עמידתו בתנאי הסף באמצעות טבלאות ההוכחה שבחוברת ההצעה. הסעיף לא מגביל לשיטת העסקה מסוימת. ניסיון מתרגם ראשי יוכח באמצעות פרויקטים שביצע המתרגם הראשי. אין חובה שיהיה קשר ללקוחות המציע.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
5.	10	1	10.2.2	ערבות מציע	האם יש אפשרות להאריך את לר"ז הגשת הערבות תוך שבועיים ולא 7 ימים מרגע הדרישה?	הבקשה מתקבלת. ערבות הצעה דיגיטלית תוגש תוך 14 יום.
6.	33-34	חוברת ההצעה	10.5.1	ניסיון המציע	האם ניתן לצרף את הטבלה בעמודים 33-34 להוכחת הניסיון, בטבלה זהה שנערכה במסמך וורד?	אין מניעה לצרף טבלה זהה לצורך הוכחת תנאי הסף.
7.	36-37	חוברת ההצעה	11.3	ניסיון המתרגם הראשי	האם ניתן לצרף את הטבלה בעמודים 33-34 להוכחת הניסיון, בטבלה זהה שנערכה במסמך וורד?	אין מניעה לצרף טבלה זהה לצורך הוכחת תנאי הסף.
8.	12	1	10.5.1	הנחיות כלליות	משימת התרגום תתבצע על ידי המתרגם הראשי המוצע. ותתקיים במשרדי המזמין במועד כפי שיקבע על ידי המזמין. האם אפשר לבצע את בחינת התרגום אונליין עם מצלמה פתוחה? אם לא, היכן יתבצע משימת התרגום, במשרדי משרד הבריאות בירושלים?	ככלל ביצוע המשימה ייעשה במשרדי משרד הבריאות בירושלים. ביצוע המשימה ואופן המשימה באמצעים מקוונים תתקבל בהתאם למצב הבטחוני לשיקול דעת המשרד. מובהר כי מיקום ביצוע משימת התרגול יהיה זהה לכל המציעים. מציע אשר המתרגם הראשי המוצע על ידו לא יגיע לביצוע משימת התרגול, הצעתו תיפסל.
9.	15	1	14.5	תמורה	מקובל בתעשייה לחייב לפי מספר המילים בשפת היעד ולא בשפת המקור. עברית היא שפה קצרה וכל תרגום ממנה לשפות אירופאיות מוביל להרחבת התוצר בכ-40-50%. ההרחבה מעברית לערבית עומדת על כ-20%. ולכן לא ניתן לתמחר לפי העברית, ולכל השפות. כך גם מחייבים המתרגמים, ולכן הצעה כזו מעמידה את הספק בסיכון גבוה להצעה הפסדית. מעבר לבקשתנו לחייב לפי היקף המילים בשפת היעד, אנו מבקשים שכל צירוף שפות יתומחר בנפרד, שכן קיימים הבדלים משמעותיים בעלויות המתרגמים בשפות השונות.	הבקשה נדחית. על המציעים לגלם בהצעת המחיר את כלל העלויות על רכיבי התמורה כפי שהם מופיעים בטופס הצעת המחיר.
10.	51	נספח ב	5.4	טופס הצעת המחיר	טסטולוגיה בלבד: מחיר לשירותי טסטולוגיה לשאלה כמפורט בסעיף 6 למפרט השירותים.	הבקשה נדחית.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					תמחור של עריכה פר שאלה בעייתי, כי שאלה יכולה לכלול 50 מילים וגם 200 מילים ואם שאלה כוללת טקסט קריאה, הסברים, סעיפים אז אפילו יותר מכך. לכן נבקש לתמחר רכיב זה לפי מילה.	
11.	22	2	2.7	מפרט השירותים	האם המבחן ברפואה הוא מבחן אחד בהיקף של 10,000 מילים וכולל בתוכו 5 פרקים – או מדובר ב-5 מבחנים נפרדים בהיקף של 10,000 מילים לכל מבחן.	ברפואה, כל מבחן כולל בתוכו 5 חלקים בנושאים שונים. במקצועות הפארא-רפואה (פיזיותרפיה, קלינאות תקשורת, תזונה, ריפוי בעיסוק, אופטומטריה, רוקחות, קרימינולוגיה) כל בחינה כוללת כ- 5000 מילים. במקצועות המעבדה הרפואית- קיימים 10 תתי מקצועות, כך שכל אחת מ- 10 המקצועות כוללת: 3500 מילים (70 שאלות קבועות) 1500 מילים (30 שאלות משתנות בכל מקצוע)
12.	56	חווה	9.1 9.6	נזיקין	נבקש לשנות כך שאחריות הספק והמזמין בנזיקין תיקבע על פי דין. נבקש להחריג מאחריות הספק מקרים שנוק נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של המזמין או מי מטעמו. במקרים כאלה המזמין ישפה את הספק בגין הוצאותיו. נבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי <u>הספק לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח</u> . נבקש להוסיף כי שיפוי יהיה בגין הוצאות סבירות בלבד. במקרים ששיפוי נדרש בגין תביעה של צ"ג: חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין הודיע לספק על כל תביעה, יאפשר לו להתגונן ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
13.	56	חוזה	10.5	בקרה ופיקוח	נבקש לשנות כך שפיקוח יתאפשר פעם בשנה קלנדרית לאחר מתן הודעה סבירה לספק, במהלך תקופת החוזה ועד שלושה חודשים לאחר סיומו.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
14.	57	חוזה	10.7	בקרה ופיקוח	נבקש למחוק ויתור על טענת סודיות או חיסיון ככל שקשורה למידע הקשור ללקוחות אחרים. מידע או מסמך שידרש/יימסר יהיה קשור רק לשירותים שסופקו ותשלומים ששילם המזמין על פי חוזה זה.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
15.	57	חוזה	10.8	בקרה ופיקוח	נבקש למחוק סעיף זה.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
16.	57	חוזה	10.9	בקרה ופיקוח	נבקש לתקן כך שתיקונים יבוצעו תוך זמן סביר.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.
17.	58	חוזה	13.1	קיוזו ועכבון	נבקש להוסיף שבטרים ביצוע הקיוזו, תימסר <u>התראה סבירה</u> לספק ותינתן לו <u>אפשרות לתקן</u> .	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.
18.	59	חוזה	15.6	ערבות ביצוע	נבקש להוסיף שבטרים חילוט הערבות, תנתן לספק <u>התראה סבירה</u> עם <u>אפשרות לתיקון</u> .	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.
19.	65	חוזה	23.1.1	פיצויים מוסכמים	נבקש להוסיף שבטרים ביצוע הקיוזו, תימסר <u>התראה סבירה</u> לספק ותינתן לו <u>אפשרות לתקן</u> .	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.
20.	65-66	חוזה	23.2	פיצויים מוסכמים	1. נבקש להוריד התייחסות לסכומי פיצוי בגין מקרה/משפט שלא תורגם כהלכה ולהשאיר רק התייחסות להיות הארוע הפרה יסודית של החוזה (כאשר רלוונטי). 2. נבקש להוסיף <u>שגובה אחריות הספק על פי החוזה לא תעלה בכל מקרה על הסכומים ששילם לו המזמין על פי חוזה זה</u> .	1. הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין. 2. הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.
21.	66	חוזה	23.2.2	פיצויים מוסכמים	נבקש להוריד התייחסות להוצאות עקיפות. נבקש להוסיף כי שיפוי יהיה בגין הוצאות סבירות בלבד.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					<p>נבקש להגביל סך שיפוי בגין הוצאות לסכומים ששילם המזמין לספק על פי חוזה זה.</p> <p>נבקש להחריג מאחריות הספק מקרים שנוק נגרם כתוצאה מרשלנות או פעולה בניגוד לדין או להסכם של המזמין או מי מטעמו. במקרים כאלה המזמין ישפה את הספק בגין הוצאותיו.</p> <p>נבקש להוסיף סעיף, כמקובל בתחום השירותים, כי <u>הספק לא ישא באחריות לנזק עקיף ו/או תוצאתי</u> לרבות אובדן הכנסה ו/או רווח.</p> <p>במקרים ששיפוי נדרש בגין תביעה של צ"ג: חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין הודיע לספק על כל תביעה, יאפשר לו להתגונן ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.</p>	
22.	67	חוזה	23.3	פיצויים מוסכמים	<p>נבקש להוסיף שבטרם ביטול ההסכם, תימסר <u>התראה סבירה</u> לספק ותינתן לו <u>אפשרות לתקן</u>. נבקש להוריד התייסות <u>לפיצויים מוסכמים בסך של 10,000 ש"ח</u>.</p>	<p>הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד יפעל על פי כל דין ובהתאם לכללי מנהל תקין</p>
23.	8	1 הנחיות כלליות	6.1.1	תנאי סף מקצועיים	<p>כאשר אנו מתרגמים בחינות רישוי, התהליך המוסכם מול המשרד הוא תרגום הבחינה מעברית לאנגלית, ולאחר קבלת האישור לשפה האנגלית, אנו מתרגמים את הבחינה מאנגלית ליתר השפות הנדרשות. התרגום מאנגלית לשפות הזרות מתבצע באופן טבעי יותר, וכן היצע המתרגמים המתמקעים במקצועות הרואה השונים מאנגלית לשפות הללו גדול יותר.</p> <p>נבקש להחיל תחת תנאי סף זה את צמדי השפות – עברית לאנגלית, וכן</p>	<p>הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.</p>



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					אנגלית לספרדית/צרפתית/רוסית/ערבית.	
.24	8	1 הנחיות כלליות	6.1.1 –	תנאי סף מקצועיים	נבקש להוסיף לתנאי הסף גם מאמרים מתוך כתב העת "הרפואה" של ההסתדרות הרפואית בישראל (תרגום מעברית לאנגלית ולהיפך)	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
.25	8	1 הנחיות כלליות	6.1.1 –	תנאי סף מקצועיים	נבקש להרחיב את תנאי הסף עבור המציע ועבור המתרגם הראשי כך ש"טקסטים רפואיים" יכללו גם תרגום של עלוני תרופות וחומרים ממחקרים קליניים.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
.26	5	1 הנחיות כלליות	3.7 –	תחומי הבחינות	נבקש להבהיר האם מתקיימת בחינה בכל אחד מהמקצועות אחת לשנה?	<u>מנהל האחיות</u> לפחות 3 בחינות בשנה הדורשות תרגום לחמש שפות ועוד כ - 25 בחינות להגהה. <u>רפואת שיניים</u> : בחינת הרישוי ברפואת שיניים מתקיימת בשני מועדים כל שנה <u>רפואה / פרא רפואה</u> : בחינות רישוי במקצועות הרפואה והפרא-רפואה מתקיימות פעמיים בשנה. יובהר שהמשרד לא מתחייב על כמות כלשהי. הנתונים לעיל הם לצורך אינדיקציה בלבד.
.27	22	2 מפרט השירותים	3 –	המתרגם הראשי	נבקש כי איש הקשר מול המשרד יהיה מנהל פרויקט מטעם הספק, בעל ניסיון רלוונטי בניהול פרויקטי תרגום מסוג זה. מנהל הפרויקט יקשר בין הצוות המקצועי של הספק שיכלול את כל המתרגמים והעורכים, לרבות המתרגם הראשי והוא ירכז את התקשורת השוטפת מול המשרד ויהיה האחראי המקצועי על התרגומים ועל בקורות האיכות בכל השפות.	מבלי לגרוע מדרישות המכרז, אין מניעה שהספק יעמיד לטובת ההתקשרות גורם נוסף אשר יסייע בניהול הפרויקט ובתנאי שלא תהיה סתירה למשימות המתרגם הראשי ולאחריותו כלפי המשרד. למען הסר ספק מובהר כי לא תשלום כל תמורה נוספת.
.28	51	נספח ב' - טופס הצעת מחיר		טבלת הצעת המחיר	נבקש להפריד את התמחור לפי שפות התרגום השונות הנדרשות במכרז שכן ישנה שונות גבוהה בין עלויות התרגום לפי השפות שונות	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
29.	51	נספח ב' - טופס הצעת מחיר		טבלת הצעת המחיר	נבקש להפריד בין תמחור שירות העריכה הלשונית לבחינות בעברית, לבין העריכה הטסטולוגית	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. שירות הטסטולוגיה כולל את כל השלבים המנויים בסעיף 6 למפרט השירותים.
30.	8+11	1	6.3 / 10.5	הנחיות כלליות	- בסעיף 6.3 מתואר המתרגם הראשי כמי שאחראי מקצועית על כל עבודות התרגום. - בסעיף 10.5 מובאת טבלת ניקוד איכות למציעים. בטבלה יש בסך הכל משקל של 70% למתרגם ראשי (20% ניסיון + 50% מבחן) 1. המתרגם הראשי הינו מתרגם רק בשפה אחת ובדרך כלל כיוון התרגום הוא מעברית לשפה הזרה. כיצד המתרגם הראשי יוכל להיות אחראי מקצועית על תרגום בשפות שאיננו מכיר? 2. איזה ניקוד עודף ינתן בגין מתרגם ראשי אשר יש לו ניסיון קודם בתרגום בחינות נשוא המכרז?	1. באחריות המתרגם הראשי לעשות את הבדיקות הנדרשות ולוודא כי המתרגמים שעובדים תחתיו יבצעו את העבודה על הצד הטוב ביותר בהתאם לדרישות המשרד. 2. רכיבי הניקוד מנויים בסעיף 10.5.1



מינהל ומשאבי אנוש
אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
Purchasing, Properties and Logistics Division

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

_____ : יחידה מבקשת
_____ : איש קשר
_____ : מספר פקס
_____ : מספר טלפון